

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció 7 (anglès) (21966)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor GG: Ana Mata (seminaris: Javier Gimeno)

Llengua de docència: Castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'aprofundeix en l'anàlisi i la pràctica de la traducció anglès-castellà i s'apropa els alumnes al món professional. S'estudien diverses tipologies textuais i es treballen textos de dificultat avançada (adequats a estudiants d'anglès com a segona llengua estrangera). A més d'això, es posa l'èmfasi en els aspectes macro-textuals del procés (la progressió temàtica, la cohesió i la coherència) i s'analitzen les veus i estils diferents que cohabiten en els textos literaris i de divulgació.

2. Competències i resultats d'aprenentatge

Del conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents competències generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2 i G.8. Anàlisi de situacions i resolució de problemes: saber valorar a priori la dificultat d'una traducció i el volum de feina que pot comportar (organització); saber resoldre sense dificultats problemes de traducció, aplicant les estratègies més adequades i justificant les opcions adoptades.

G.13. Capacitat de treball individual i en equip: ser capaç de planificar i realitzar projectes de traducció individuals i en equip (gestionar la terminologia, unificar criteris de traducció, crear un llibre d'estil).

E.1. Excel·lència en el domini escrit de la llengua o llengües pròpies: saber redactar les traduccions amb correcció lingüística i ortogràfica; expressar-se amb riquesa lèxica i amb adequació al context; saber recrear registres i estils diferents que s'adaptin a diverses tipologies textuais.

E.4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (parla anglesa).

E.6. Capacitat de traduir textos de dificultat avançada ateses les qüestions culturals, retòriques i estilístiques, o bé per causa d'especificitats del camp temàtic.

3. Continguts

Coneixements genèrics de la traducció (amb independència de les llengües) i específics del parell de llengües (anglès-castellà):

1. Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes
2. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic o per la tipologia textual
 - 2.1. Textos literaris: novel·la, teatre, assaig, llibre il·lustrat
 - 2.2. Textos semi especialitzats: reportatge, biografia, llibre enciclopèdic
3. Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual
 - 3.1. L'oració com a unitat informativa: l'ordre de les paraules, estructura tema-remà, la progressió temàtica, etc.
 - 3.2. Mecanismes de cohesió textual (referències, repetició, connectors)
4. Traducció i cultura: la intertextualitat i les veus del discurs escrit

4. Avaluació

Ordinària:

- Traducció individual lliurada al seminari (20 %)
- Justificació oral i escrita de les opcions de traducció comentades al seminari (10%)
- Traducció per parelles dins del GG (25 %).
- Pràctica individual lliurada al GG (traducció i preguntes) (40 %)
- Participació i aportació a classe dins del GG (5 %)

Recuperació

- Activitats de recuperació específiques lliurades durant el període de recuperació (sense examen)

Avaluació		Recuperació		
Activitat d'avaluació i competències que s'avaluen	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació
Pràctica de traducció individual lliurada al seminari G2, E1, E4, E6	20 %	Recuperable	30%	Traducció individual

Justificació oral i escrita de les opcions de traducció G2, G8, E1	10 %	No recuperable	--	--
Pràctica de traducció per parelles dins del GG G13, E1, E4, E6	25 %	Recuperable	30%	Traducció individual
Pràctica individual lliurada al GG (traducció i preguntes) G2, G8, G13, E1, E4, E6	40 %	Recuperable	40%	Pràctica individual (traducció i preguntes)
Participació i aportació a classe G2, G8, G1	5 %	No recuperable	--	--

Per aprovar l'assignatura s'han de lliurar totes les pràctiques i superar almenys dos de les tres pràctiques de traducció. Només els alumnes que hagin lliurat totes les pràctiques podran optar a la recuperació de juliol.

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals
- Seminaris
- Tutories presencials
- Treball en grup
- Treball individual

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 2 vols., 1984.

Hatim, B., Mason, I., *Discourse and the Translator*, Londres, Longman, 1989.

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés – castellano*, Barcelona, Edhasa, 1997.

Lorenzo, Emilio, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1995.

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres, Prentice-Hall, 1988. [*Manual de Traducción*, Virgilio Moya (trad.), Madrid Cátedra, 1992.]